

三皈依 & 五戒仪轨

Three Refuges

&

Five Precepts Ceremony

三皈依 (Three Refuges)

ā阿 shé阇 lì梨 cún存 niàn念。

(May the teacher be mindful of me,)

wǒ我 dì弟 zǐ子 miào妙 yīn音。

(I, the student Miaoyin)

shǐ始 cóng从 jīn今 rì日。 nǎi乃 zhì至 mìng命 cún存。

(beginning from today to the end of my life)

guī皈 yī依 fó佛 tuó陀。 liǎng两 zú足 zhōng中 zūn尊。

(Take refuge in the Buddha,

who is perfect in wisdom and blessings.)

guī皈 yī依 dá达 mó摩。 lí离 yù欲 zhōng中 zūn尊。

*(Take refuge in the Dharma, to help us free from desire and
suffering.)*

guī皈 yī依 sāng僧 jiā伽。 zhū诸 zhòng众 zhōng中 zūn尊。

*(Take refuge in the Sangha, the most deserving of respect among
all beings.)*

xiàng 向 fó 佛 xiàng 像 yī 一 bài 拜 (wèn 问 xùn 讯) 。

(Repeat after the teacher three times and prostrate once after each repetition.)

hǎo 好, lǐ 礼 chéng 成 le 了。

(the ceremony of the Three Refuges has completed)

受五戒 (Five Precepts)

ā阿 shé闍 lí梨 cún存 niàn念。

(May the teacher be mindful of me,)

rú如 zhū诸 shèng圣 ā阿 luó罗 hàn汉。

(like all sages and Arhats who would,)

nǎi乃 zhì至 mìng命 cún存。

(till the end of their lives,)

bù不 shā杀 shēng生。bù不 tōu偷 dào盗。bù不 yù欲 xié邪 xíng行。

(not to kill, not to steal, not to commit sexual misconduct,)

bù不 xū虚 kuáng诳 yǔ语。bù不 yǐn饮 zhū诸 jiǔ酒。

(not to lie, not to consume alcohol and intoxicants.)

wǒ我 dì弟 zǐ子 miào妙 yīn音。

(I, the student Miaoyin,)

shǐ始 cóng从 jīn今 rì日。nǎi乃 zhì至 mìng命 cún存。

(from today until the end of my life pledge)

bù不 shā杀 shēng生。bù不 tōu偷 dào盗。bù不 yù欲 xié邪 xíng行。

(not to kill, not to steal, not to commit sexual misconduct,)

bù不 xū虚 kuáng 诳 yǔ语。bù不 yǐn 饮 zhū诸 jiǔ酒。

(not to lie, not to consume alcohol and intoxicants.)

yì亦 rú如 shì是。cǐ此 jí即 shì是 wǒ我 wǔ五 zhī支 xué学 chù处。

(So it is, this is my learning of five precepts,)

shì是 zhū诸 shèng 圣 ā阿 luó罗 hàn 汉 zhī之 suǒ所 xué学 chù处。

(which are also the learning of all sages and Arhats.)

wǒ我 dāng 当 suí随 xué学 suí随 zuò作 suí随 chí持。

*(At all times, I shall follow to learn, to practice and to uphold these
precepts.)*

xiàng 向 fó佛 xiàng 像 yī一 bài拜 (wèn 问 xùn 讯) 。

*(Repeat after the teacher three times and prostrate once after
each repetition.)*

yuàn 愿 ā阿 shé 阇 lí梨 zhèng 证 zhī知。

(May the Teacher bear witness,)

wǒ我 shì是 yōu 优 pó婆 sāi 塞 (yí夷) 。

(I'm Upasaka/Upasika)

*[*For males say Upasaka, females say Upasika, meaning Lay
Buddhists]*

guī 皈 yī 依 sān 三 bǎo 宝。

(Take the Three Refuges)

shòu 受 wǔ 五 xué 学 chù 处。

(Accept the Five Precepts)

shī 师 yún 云: hǎo 好。

(The Teacher says: Good)

dá 答 yún 云: shàn 善。

(The students reply: Good.)